

Kritische Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur von José Monteiro Lobato unter besonderer Berücksichtigung der darin abgebildeten brasilianischen Volkskultur

Dr. Vanete Santana-Dezmann (FB 6 - Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft / Portugiesisch)

Das Projekt beinhaltet die Übersetzung des in der brasilianischen Kinder- und Jugendliteratur als moderner Klassiker geltenden Bandes *Reinações de Narizinho* (1931) des Schriftstellers José Monteiro Lobato aus dem Portugiesischen ins Deutsche und deren Veröffentlichung in Buchform. Die Übersetzung wird kritische Anmerkungen enthalten, um den soziokulturellen und historischen Kontext des Werkes, seine sprachlichen und kulturellen Besonderheiten und die Beziehung zwischen der brasilianischen und der deutschen Kinder- und Jugendliteratur zu erläutern. Die Übersetzung wird von Studierenden des Fachs Portugiesisch im Rahmen von Lehrveranstaltungen in den BA- und MA-Studiengängen während des Sommersemesters 2020 und Wintersemesters 2020 erstellt. In diesem Zuge wird auch das schriftstellerische Werk von Monteiro Lobato kontextualisiert und der Übersetzungsprozess wissenschaftlich analysiert. Auf diese Weise soll eine Methodologie für die translatorische Lehre entwickelt werden, die sich an der beruflichen Praxis orientiert und Studierenden, Lehrenden sowie Forschenden auf dem Gebiet der Übersetzung, der portugiesischen und deutschen Sprache, Literatur und Kultur zugute kommt.